UNIVERSIDAD DE COSTA RICA

Publican libro sobre cargos tradicionales del Pueblo Bribri

9 OCT 2008

Los autores Ali García y Carla Victoria Jara Murillo son consultor e investigadora de la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura de la Universidad de Costa Rica. (Foto: Omar Mena)

Los secretos de los representantes de tres importantes cargos de la sociedad bribri: el médico, la encargada de las piedras curativas y el encargado de los ritos fúnebres son

revelados en el libro *Cargos tradicionales del Pueblo Bribri: Awá, Sĩõ'tãmĩ, Óköm*.

La obra escrita por Alí García, consultor de lenguas y culturas indígenas y Carla Victoria Jara Murillo, Profesora catedrática de la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura de la Universidad de Costa Rica se presenta como un documento de gran valor, tanto por el rescate que hace de una parte importante de la tradición del Pueblo Bribri como por el minucioso estudio lingüístico que se realizó sobre los discursos de tres destacados miembros de la sociedad bribri.

El libro es resultado del proyecto Transcripción y traducción de tradiciones y cantos bribris, que se desarrolló en el Instituto de Investigaciones Lingüísticas de la UCR entre los años 2004 y 2007 y fue publicado gracias al apoyo del Instituto Costarricense de Electricidad (ICE).

Para documentar los ritos que aún se celebran en la comunidad bribri, el investigador Alí García quien es miembro de esta cultura, realizó entrevistas a las personas que aún ejercen cargos tradicionales en Talamanca. A partir de las grabaciones se realizó una trascripción de las entrevistas en alfabeto práctico bribri y posteriormente se efectuó la traducción al español en tres niveles distintos: una traducción léxica, una traducción oracional y una traducción libre.

La portada del libro Cargos tradicionales del Pueblo Bribri: Awá, Sĩõ'tãmĩ, Óköm está ilustrada con la imagen del Awá iluminado por la tenue luz de una vela mientras trabaja. (Foto: Omar Mena)

Al respecto, la profesora Carla Victoria Jara puntualizó: “tratamos de hacer una trascripción muy fiel, muy exacta, porque sabemos que es una lengua que está en peligro de extinción y que todo lo que podamos recoger en cuanto a la lengua y en cuanto a los contenidos, será de gran valor para el país”.

Los investigadores destacan que el tipo de discursos que se documentaron en las entrevistas son diferentes a los que se han estudiado con anterioridad, éstos presentan estructuras gramaticales que no se habían apreciado antes y gran cantidad de elementos léxicos que portan multitud de significados simbólicos y específicos al contexto en que se utilizan.

Al respecto la profesora Jara aclaró que hay una distinción entre el bribri común, el bribri formal y el habla ritual, este último es un lenguaje no comprensible para los hablantes comunes, solo lo usan los médicos para cantar y así curar las enfermedades. Por otra parte, el lenguaje formal se diferencia del común por que tiene algunas palabras y expresiones, a veces metafóricas, alusivas al mundo sagrado.

La publicación está acompañada por un disco compacto que contiene los archivos de audio digital de las entrevistas realizadas por Alí García a las tres personas que poseen los cargos tradicionales **Awá, Sĩõ'tãmĩ, Óköm**, en ellas se habla el bribri común con algunas expresiones del bribri formal.

Anastasia Segura y Silverio Morales ocupan los cargos de Sĩõ'tãmĩ, Óköm en la comunidad bribri de Cohen en Talamanca. (foto cortesía de: Alí García)

Está hecho con la idea de que cualquier persona, aún sin tener conocimiento del idioma bribri, pueda conocer un poco más de esta cultura gracias a las traducciones libres que se presentan en español y las notas que detallan palabras con matices de significado complejas o la estructura de las palabras y su utilización en el contexto específico.

Cargos tradicionales del Pueblo Bribri: Awá, Sĩõ'tãmĩ, Óköm además es un texto de utilidad para maestros y estudiantes de las comunidades indígenas de Costa Rica para estudiar el sistema verbal o las estructuras de las oraciones.

En el libro *Cargos tradicionales del Pueblo Bribri: Awá, Sĩõ'tãmĩ, Óköm*, pueden encontrase más detalles sobre la función de estos y otros cargos tradicionales en la jerarquía del pueblo bribri que han desaparecido.

Esta publicación ofrece información valiosa sobre su forma de entender el origen de la vida, la muerte y la enfermedad, su relación con el mundo espiritual y con la naturaleza que resultarán fascinantes para el lector interesado en conocer el mundo bribri, el cual está en franco proceso de extinción.

¿Quién es y qué hace el Awá?

En la cultura bribri los Awá son los grandes depositarios del conocimiento, los grandes sabios. En la jerarquía se encuentran sólo por debajo del "rey, jefe" y del sumo sacerdote (ambos cargos han desaparecido de la sociedad bribri desde la década de los años 20). El Awá o médico cura mediante cantos especiales para cada enfermedad, utiliza plantas que actúan como ayudantes en el proceso y además trabaja con las piedras curativas sagradas que le permiten averiguar sobre la enfermedad que aqueja al paciente, a su familia o a la comunidad entera. Ellas son una especie de oráculo.

¿Quién es y qué hace Sĩõ'tãmĩ ?

Es la señora que se encarga de cuidar las piedras curativas del médico. Para tener este importante cargo, ella debe realizar los mismos estudios que el médico y debe pertenecer al mismo clan que él. Cuando el Awá muere sus piedras quedan viudas, y cuando esto sucede, ella debe recogerlas, guardarlas y cuidarlas, pues las piedras por si mismas tienen poder y podrían causar algún daño. Es la única función o cargo tradicional que sólo pueden cumplir las mujeres y no los hombres.

¿Quién es y qué hace Óköm?

Es lapersona encargada de llevar a cabo los ritos funerales. Tiene un rango en la jerarquía de dignidades bribris que se encuentra entre el cantor fúnebre y la encargada de cuidar las piedras curativas. Cabe destacar que en la cultura bribri los muertos no son enterrados sino que son colocados en el cementerio sobre una especie de cama elaborada con maderas, una vez descompuesto el cuerpo sus familiares regresan por los restos óseos para realizar otras ceremonias y posteriormente lo regresan al cementerio, así, el funeral se alarga por alrededor de un año. Los bribris no dicen "enterrar" sino "vaciar la casa".

Katzy O`neal Coto.
Periodista Oficina de Divulgación e Información
katzy.oneal@ucr.ac.cr